

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Павлык Дмитрий Игоревич

студент

Конарева Александра Андреевна

редактор пресс-службы

ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет»

г. Курск, Курская область

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ

Аннотация: в статье рассматриваются схожесть и различия понимания концепта «семья» в русской и английской культурах. Авторы приходят к выводу, что концепты «семья» / «family» существенно отличаются в рассматриваемых языках в количественном и качественном планах, что свидетельствует о влиянии национальной специфики, определяемой историческими, географическими, социокультурными особенностями искомых социумов.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, концепт семья, русская культура, английская культура.

Изучение культурного самосознания языковой личности занимает определённую нишу в современных исследованиях учёных. Лингвокультурология, рассматривая язык и культуру как два взаимосвязанных социальных феномена, уделяет большое внимание выражению культурной информации, способам вербализации культурного знания в лексических единицах. Реконструирование национальной картины мира при помощи обращения к содержательной стороне словесного знака – одна из целей языковедов.

В связи с этим в научной среде используется понятие «концепт». По определению Ю.С. Степанова, с одной стороны, это сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [3, с. 65]. Благодаря концептам формируется

семантическое пространство определённого языка, что позволяет говорить о структурах знаний в их конкретно-национальном преломлении.

Концепт «семья» входит в число главных элементов мировоззрения народа. Семья, являясь формой жизни общества, национально специфична и «является зеркалом, в котором отражаются социальные, правовые, демографические, культурные стороны жизни народов» [2, с. 54].

Анализ лексикографических изданий разных типов позволил выявить как универсальные характеристики концепта «семья» («группа близких родственников, живущих вместе»), так и национально-специфические, обусловленные различиями в культурно-историческом развитии, а также различиями языковых систем.

Проанализировав словарные толкования лексических единиц со значением «семья» в русском и английском языках, мы выявили, что английское существительное «семья» имеет большее количество толкований, чем в русском языке. Кроме того, *the children of the same parents* (дети одних родителей) является уникальным значением, т.к. присуще только английскому слову. Наиболее устойчивым семантическим значением «семьи» в русской концептосфере является «группа близких родственников, проживающих вместе», а также «объединение людей, сплоченных общими интересами» [5].

Лингвокультурный концепт «семья», функционирующий в русской концептосфере, можно представить в виде нуклеарной семьи, ядро которой составляют супружеская пара и их дети. Доминирующую позицию занимает мужчина. Пассивность роли женщины отражена в лексической системе русского языка: *женщину отдают/выдают замуж, она (живет) замужем*, тогда как мужчина *берет замуж, женится*, то есть действует активно. Супружество – единственная лексическая единица, предполагающая равноправие партнеров в браке является.

В английской концептосфере семья представляется как двое родителей и их дети, живущие под одной крышей. Сущность внутрисемейных отношений у русских и англичан в корне различна. Независимость, граничащая с отчужденностью, – вот основа человеческих взаимоотношений в англоязычной культуре.

Научные исследования: от теории к практике

Замкнутое пространство семьи – центр мироздания и в русской, и английской культурах. Закрытость и защищённость внутрисемейных отношений в менталитете англоговорящих выражается восприятием жилища как осажденной крепости: *My house is my castle*. В русском языке существует идентичная пословица «Мой дом – моя крепость». Подчёркивает замкнутость семейных отношений и русский фразеологизм *выносить сор из избы*, имеющий отрицательную коннотацию. В английском языке связь «дом» и «семья» наблюдается также в таких пословицах: *East or West home is best; There is no place like home. Home is home be it never so homely (home is home though so homely)*.

В паре «мать/отец» первое понятие в обоих языках определяется как источник жизни и всего жизненно необходимого для детей, источник сил, энергии, добра, нежности, заботы. Английское «father» имеет чуть более отдаленное и официальное, «власть имущее» значение. В него вложено больше почтения к статусу отца, нежели в русском языке.

Рассматривая концепт «семья» в рамках терминала «сын/дочь», заметим общую для обеих культур черту: со словом «сын» в отличие от «дочери» практически не существует словосочетаний с негативным оттенком. Единственный пример – *son of a bitch* (тж. *son of a gun*; мор. *son of a sea-cook*) груб. «сукин сын, мерзавец, презренный человек». Отрицательная коннотация слова *daughter* ярко выражена в библейской этимологии: *the daughter of Jezebel* – дочь Иезавели; обр. «преступная, наглая женщина»; *the daughter of the horse-leech* – «ненасытная вымогательница, кровопийца» [1].

В русскоязычном обществе распространено неофициальное мнение, что родить сына более достойно, чем дочь. Мужчину, у которого первой родилась дочь, в шутку называют «бракоделом». В этом можно проследить последствия исторически сложившегося понятия, что дочь не остаётся в семье.

Если говорить о понятии отдаленного родства для русских – это, скорее, формальное определение степени родства, никак не отражающееся на отношениях между родственниками. Интересно отметить, что в русском языке независимо от степени родства (родные, двоюродные, троюродные) братья и сестры

остаются братьями и сестрами. Незначимость подчеркнута тем, что во всех степенях употребляется одна и та же пара слов. Отношения между дальними родственниками поддерживаются, скорее, ради общения, чем в силу семейной (кровной) необходимости; хотя в русском языке есть пословица «Свой своему поневоле брат» [4].

В английской лингвокультуре лексическое обозначение подчёркивает чёткое разграничение первой и второй степеней родства: *brother/sister* – первая степень родства; *cousin* и *second cousin* – вторая, третья и более отдаленные степени родства; *forty-second* – дальний родственник; *cousin seven (several) times removed* – дальний родственник, седьмая вода на киселе [1].

Итак, образная составляющая концептов актуализирует их национальную специфику и содержит дифференциальные, идиоэтнические признаки. Концепты «семья»/«family» существенно отличаются в рассматриваемых языках в количественном и качественном планах, что свидетельствует о влиянии национальной специфики, определяемой историческими, географическими, социокультурными особенностями искомых социумов.

Список литературы

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
2. Перевозникова А.К. Эволюция концепта семья в русской языковой картине мира // Лингвострановедение: Методы анализа, техники обучения. – М.: МГИМО-Университет МИД России, 2004. – Ч. 2. – С. 147–156.
3. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. – М.: Академический проект, 2004. – С. 42–67.
4. Терпак М.А. Английский лингвокультурный концепт «семья» и способы отражения его коннотативного содержания в языке: на материале семантического поля «Родственные отношения»: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Самара: РГБ, 2007.
5. Longman Dictionary // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ldoceonline.com